


4 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Gökçe Seher ;
Langue d'enseignement	Indetermine
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en turc.
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés,</li> <li>· les spécificités du turc utiles à un traducteur/interprète vers le français,</li> <li>· les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire,</li> <li>· les rapports historiques entre traduction et culture,</li> </ul> <p>les compétences orales et écrites en turc dans une perspective transversale.</p>
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ;</li> <li>· lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en turc relatifs aux thématiques abordées ;</li> <li>1 · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ;</li> <li>· expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs du turc, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ;</li> <li>· exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;</li> <li>· restituer en turc des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ;</li> <li>· présenter oralement et par écrit en turc un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en turc ;</li> <li>· appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Examen de juin :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Une évaluation continue certificative sous forme de 2 travaux écrits avec présentation (50 % de la note finale)</li> <li>- Examen écrit (50 % de la note finale)</li> </ul> <p>Session de septembre :</p> <p>L'évaluation continue n'est plus prise en compte.</p> <p>La répartition se fait comme suit :</p> <p>70% pour l'examen écrit et 30% pour l'examen oral.</p>
Méthodes d'enseignement	<ul style="list-style-type: none"> <li>-exposé magistral : Il repose sur de nombreuses interactions, orales et écrites, entre l'enseignant et les étudiants.</li> <li>-exercices pratiques en présentiel et à domicile.</li> </ul>
Contenu	<p>Traduction de documents divers quant à la forme : articles spécialisés, extraits de nouvelles, de romans, d'essais, de BD, de productions audio-visuelles;</p> <p>Traduction de documents divers quant au fond : variété de sujets relatifs à la culture et aux sciences humaines et sociales.</p>
Ressources en ligne	/
Bibliographie	<p>Lectures conseillées:</p> <p>'erafettin Turan (2005). Türk Kültür Tarihi. Bilgi Yay'nlar'. 'stanbul</p> <p>Sina Ak'in (2011). K'sa Türkiye Tarihi. " Bankas' Kültür Yay'nlar'. 'stanbul</p> <p>Y'lmaz Esmer (2012). Kültürel De'imin S'n'rlar': Türkiye De'erler Atlas'. Bahçe'ehir Üni.Yay'nlar'. 'stanbul</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		